



„Once upon a time in Europe...“

A fairy tale written and illustrated by kids for kids.

COORDINATING TEACHERS

Christina Kritsotaki, 1st Primary School of Heraklion, Greece (Founder)

Rosaria Barchetta, ICS di Capraia e Limite, Italy (Founder)

Irma Gvenetadze, Kutaisi N31 Public School, Georgia

Aurelia Negus, Scoala generala NR. 5, Romania

Katarzyna Kośmiej, Szkoła Podstawowa nr 21 im. Królowej Jadwigi w Lublinie, Poland

Introduction - Εισαγωγή

Every child loves drawing, fairy tales and playing. So we decided to combine all three of them in one project.

We took turns in writing.

We had the idea to include heroes that the children already knew from the traditional literature of their countries, so they could use their characters in the fairy tale. This became also an activity of exchanging cultural content.

Each team was inspired by the previous one by a drawing, on which each team should base itself to guess "what comes next". And here comes the fun part of our project.

So we came to the result which the readers are about to read.

Κάθε παιδί λατρεύει τη ζωγραφική, τα παραμύθια και το παιχνίδι. Γι' αυτό και αποφασίσαμε να συνδυάσουμε και τα τρία σε ένα έργο.

Οι ομάδες πήραν με τη σειρά μέρος στο γράψιμο.

Είχαμε την ιδέα να συμπεριλάβουμε ήρωες που τα παιδιά γνώριζαν ήδη από την παραδοσιακή λογοτεχνία των χωρών τους, ώστε να μπορούν να χρησιμοποιήσουν τους χαρακτήρες τους στο παραμύθι. Αυτό έγινε επίσης μια δραστηριότητα ανταλλαγής πολιτιστικού περιεχομένου.

Κάθε ομάδα εμπνεύστηκε από την προηγούμενη από μία ζωγραφιά, στην οποία έπρεπε να βασιστεί για να μαντέψει "τι θα επακολουθήσει". Και εδώ έρχεται το διασκεδαστικό μέρος του έργου μας.

Έτσι φτάσαμε στο αποτέλεσμα το οποίο πρόκειται να διαβάσουν οι αναγνώστες.

„Once upon a time in Europe...“

„Μια φορά κι έναν καιρό στην Ευρώπη...“



Once upon a time, in a small village, there was an evil dragon, called Wawel. Wawel used to hate children. At the same time they seemed delicious to him. Thus he had the habit to kidnap them and eat them. When he ate all the children of the village, he decided to kidnap the daughter of the king, princess Anastasia.

One summer evening, Wawel was in his kitchen making spaghetti. It was in his plans to complete cooking his spaghetti meal with princess Anastasia. He was really hungry! The more he was thinking about his dinner the hungrier and impatient he became.

Wawel was making the table for dinner and he was getting ready to go out and catch the princess. From his big hunger he forgot the door of the house semi open. Suddenly a strange man entered the house without ringing the bell...

Μια φορά κι έναν καιρό, σε ένα μικρό χωριό, υπήρχε ένας κακός δράκος, που λεγόταν Βάβελ. Ο Βάβελ μισούσε τα παιδιά. Την ίδια στιγμή του φαινόταν πεντανόστιμα. Έτσι είχε την συνήθεια να τα απαγάγει και να τα τρώει. Όταν έφαγε όλα τα παιδιά του χωριού, αποφάσισε να απαγάγει την κόρη του βασιλιά, την πριγκίπισσα Αναστασία.

Ένα καλοκαιρινό βράδυ, ο Βάβελ ήταν στην κουζίνα του και μαγείρευε την μακαρονάδα του. Ήταν στα σχέδιά του να ολοκληρώσει το μαγείρεμα του γεύματός του προσθέτοντας την πριγκίπισσα Αναστασία. Ήταν πραγματικά πεινασμένος! Όσο περισσότερο σκεφτόταν το δείπνο του τόσο πιο ανυπόμονος γινόταν.

Ο Βάβελ ετοίμαζε το τραπέζι για το βραδινό του γεύμα και ετοιμαζόταν να πάει έξω για να πιάσει την πριγκίπισσα. Από την μεγάλη πείνα του ξέχασε την πόρτα του σπιτιού μισοανοιχτή. Ξαφνικά ένας παράξενος άνδρας μπήκε στο σπίτι χωρίς να χτυπήσει το κουδούνι...



That strange man was the king disguised as beggar. He came with a cake for Wawel to not kidnap the girl.

- May I come inside? asked the king.

- Of course, Wawel replied with a sly smile.

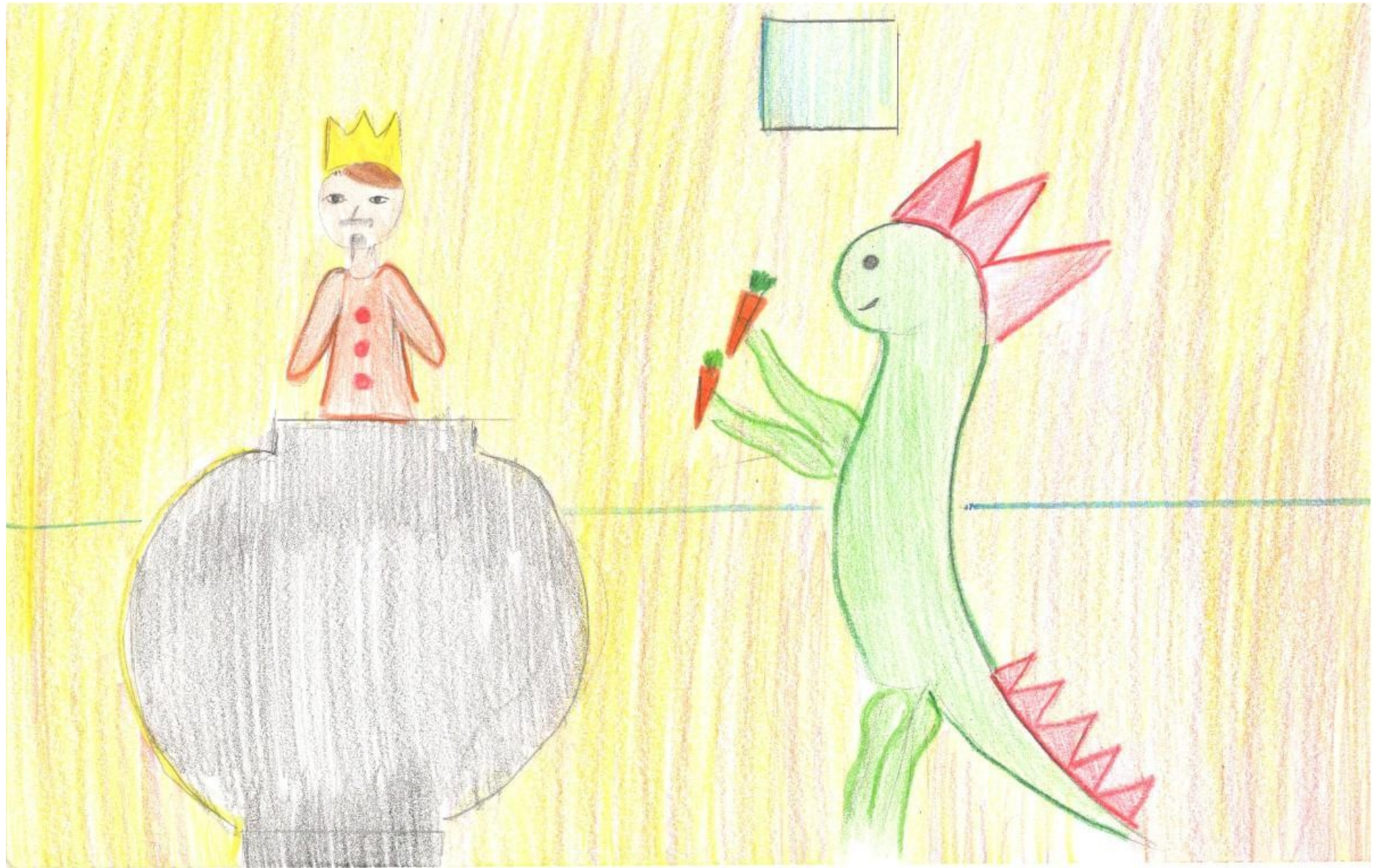
At one point, Wawel understood that the beggar was the king and thought of why he should go to the castle to kidnap the princess, if the king himself was there. The king sat on a chair. Wawel had prepared a large pot and began to chop some vegetables. Wawel told the king to take a look at the pot to see if the baby which he had caught was there...

Αυτός ο παράξενος άνδρας ήταν ο βασιλιάς μεταμφιεσμένος σε ζητιάνο. Ήρθε με μια τούρτα για το Βάβελ για να μην απαγάγει το κορίτσι.

- Μπορώ να μπω μέσα; ρώτησε ο βασιλιάς.

- Φυσικά, απάντησε ο Βάβελ με ένα πονηρό χαμόγελο.

Από ένα σημείο και μετά, ο Βάβελ κατάλαβε ότι ο ζητιάνος ήταν ο βασιλιάς και σκέφτηκε γιατί να πάει στο κάστρο να απαγάγει την πριγκίπισσα, αφού ο βασιλιάς ο ίδιος ήταν εκεί. Ο βασιλιάς κάθισε σε μία καρέκλα. Ο Βάβελ είχε ετοιμάσει ένα μεγάλο καζάνι και άρχισε να ψιλοκόβει λαχανικά. Ο Βάβελ είπε στο βασιλιά να πάει στο καζάνι για να δει αν το παιδάκι που είχε πιάσει βρισκόταν εκεί...



Wavel was not convinced about the king's good intentions, so he pushed the king in the pot to go to the princess.

Ο Βάβελ δεν πείστηκε για τις καλές προθέσεις του βασιλιά και έτσι τον έσπρωξε μέσα στο καζάνι, για να βγει έξω, για να πάει στην πριγκίπισσα.



But here Pinocchio and a friend of him, the crab, came in. To block Wavel in the crab claws, so the crab would bite Wavel, Pinocchio cried out: "You have eaten the poisoned cake!"

So, Pinocchio's nose started to extend, to extend...

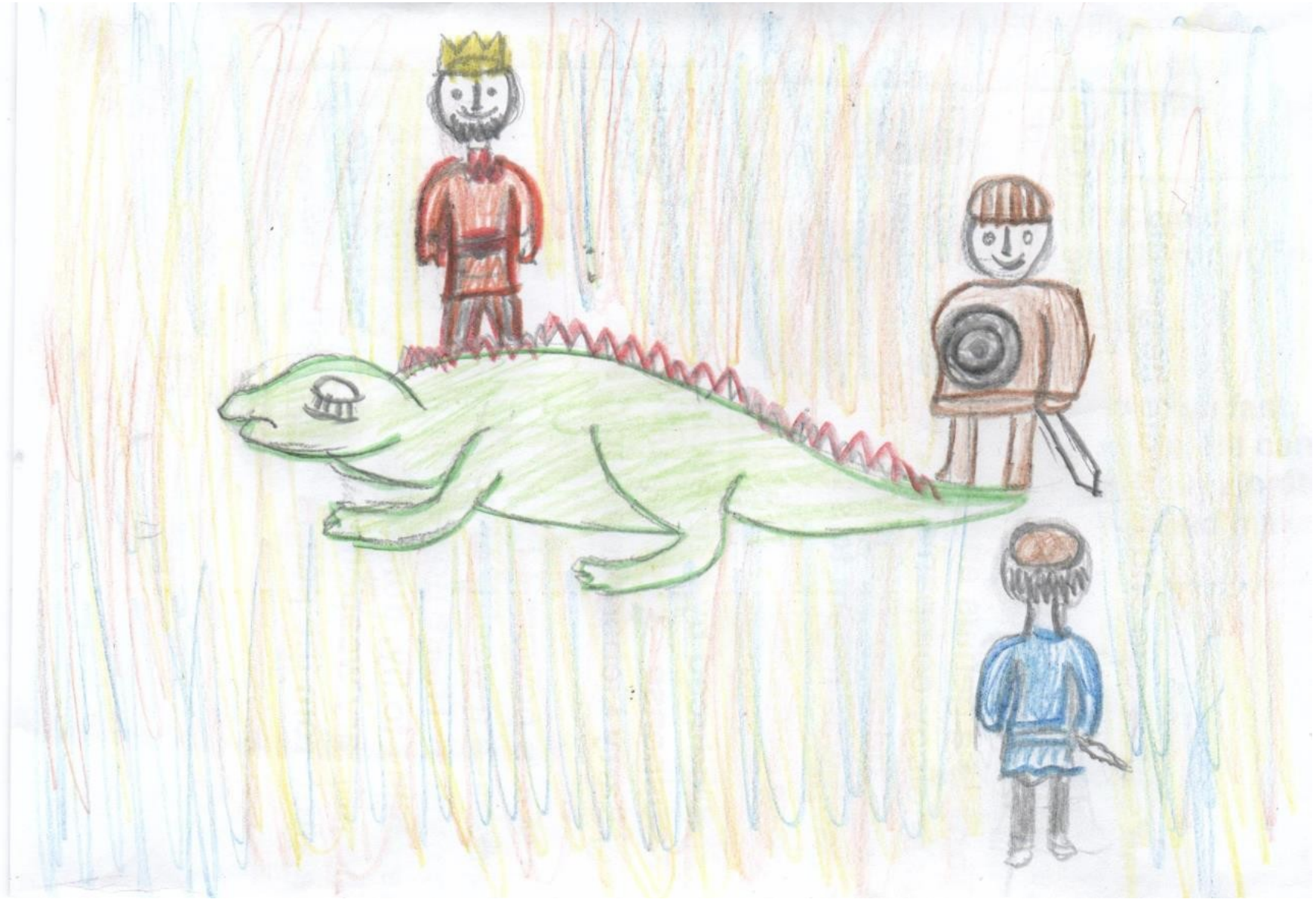
Εκείνη τη στιγμή ο Πινόκιο και ο φίλος του, ο κάβουρας μπήκαν μέσα. Για να εγκλωβίσει τον Βάβελ στις δαγκάνες του κάβουρα, ο Πινόκιο φώναξε: "Έφαγες τη δηλητηριασμένη τούρτα!".

Έτσι η μύτη του Πινόκιο άρχισε να προεκτείνεται, να προεκτείνεται.



The residents of the city were very worried about the king. There lived one boy in the city who sang and played music very well. He came up to the Dragon's cave and started singing. The Dragon was fascinated by the song.

Οι κάτοικοι της πόλης ανησυχούσαν πολύ για το βασιλιά τους. Στην πόλη εκείνη ζούσε ένα αγόρι που τραγουδούσε πολύ όμορφα και έπαιζε μουσική πολύ καλά. Το αγόρι πήγε στη σπηλιά του δράκου και άρχισε να τραγουδάει. Ο δράκος γοητεύτηκε από το τραγούδι.



The boy was called Komble. He had a microphone on his hand. The dragon snatched the microphone and threw it into the pot. The boy jumped into the pot, now he was trapped. Suddenly somebody knocked the door. It was Karagiozis. The dragon wanted to put him in the pot too, but Karagiozis was faster. He used his long arm, he caught the dragon and threw him to outer space.

Το αγόρι λεγόταν Κόμπλ. Στο χέρι του κρατούσε ένα μικρόφωνο. Ο δράκος άρπαξε το μικρόφωνο και το πέταξε μέσα στο καζάνι. Το αγόρι πήδηξε μέσα στο καζάνι για να το βρει, έτσι παγιδεύτηκε. Ξαφνικά κάποιος χτύπησε την πόρτα. Ήταν ο Καραγκιόζης. Ο δράκος ήθελε να τον ρίξει και αυτόν μέσα στο καζάνι, αλλά ο Καραγκιόζης ήταν γρηγορότερος. Χρησιμοποίησε το μακρύ του χέρι, άρπαξε το δράκο και τον πέταξε στο διάστημα.



He saved the King and the kingdom. Karagiozis married Anastasia. And they lived happily ever after!

Έσωσε το βασιλιά και το βασίλειο. Ο Καραγκιόζης παντρεύτηκε την Αναστασία. Και ζήσαν αυτοί καλά κι εμείς καλύτερα!



Let's introduce ourselves - Ας συστηθούμε

I am **Wawel the Dragon**. I come from Poland. I live in a cave at the foot of Wawel Hill, near to the Vistula River. I like to take fire out of my mouth and scare people. My favorite meal is people.



Είμαι ο **Βάβελ ο δράκος**. Είμαι από την Πολωνία. Ζω σε μια σπηλιά στους πρόποδες του όρους Βάβελ, κοντά στον ποταμό Βιστούλα. Μου αρέσει να βγάζω από το στόμα μου φωτιά και να τρομάζω τους ανθρώπους. Το αγαπημένο μου γεύμα είναι οι άνθρωποι.

I am **Karagiozis**. I come from Greece. I am poor but reach in the heart. I am smart and I use my really long hand to save people from bad situations. I love playing in the Greek Shadow Theater where I am the protagonist.



Είμαι ο **Καραγκιόζης**. Είμαι από την Ελλάδα. Είμαι φτωχός αλλά με πλούσια καρδιά. Είμαι έξυπνος και χρησιμοποιώ το πολύ μακρύ μου χέρι για να σώζω τους ανθρώπους από δύσκολες καταστάσεις. Μου αρέσει να παίζω στο ελληνικό θέατρο σκιών όπου είμαι ο πρωταγωνιστής.

I am **Pinocchio**. I come from Italy.
My father, Geppetto, made me out of
wood and a fairy gave me life. I
adore to explore the world around
me, which sometimes gets me in
trouble. Often I tell lies to people.
Then my nose gets longer.



Είμαι ο **Πινόκιο**. Είμαι από την
Ιταλία. Ο πατέρας μου, ο Τζεπέτο, με
έφτιαξε από ξύλο και μια νεράιδα
μου έδωσε ζωή. Λατρεύω να
εξερευνώ τον κόσμο γύρω μου, κάτι
που μερικές φορές με βάζει σε
μπελάδες. Συχνά λέω ψέματα και
τότε η μύτη μου μεγαλώνει.

I am **Komble**. I come from Georgia. I am a breeder. My most precious belongings are my sheeps and I defend them no matter what.



Είμαι ο **Κομπλ**. Είμαι από τη Γεωργία. Είμαι κτηνοτρόφος. Το πιο πολύτιμο πράγμα στη ζωή μου είναι τα πρόβατά μου και τα υπερασπίζομαι με κάθε κόστος.